SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL (UFRGS), BRASIL E A UNIVERSIDADE DE KWAZULU-NATAL (UKZN), ÁFRICA DO SUL (Proc. n° 23078.036028/11- 40).

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, autarquia pública federal, vinculada ao Ministério da Educação, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 92.969.856/0001-98, com sede na Av. Paula Gama, 110, em Porto Alegre, RS, Brasil, neste ato representada por seu Reitor, Professor Carlos Alexandre Netto, CPF 346.005.820-04, doravante denominada UFRGS e a UNIVERSIDADE DE KWAZULU-NATAL, University Road, Chiltern Hills, Westville 3629, South Africa, doravante denominada UKZN, nesta oportunidade representada por seu Vice-Reitor e Diretor, Professor Malegapuru W Makgoba, reconhecem e reforçam interesses mútuos através do presente Protocolo de Cooperação, na forma que segue:

I. OBJETIVOS

É o objeto deste Protocolo de Cooperação:
- a) promover o interesse nas atividades de ensino e de pesquisa de ambas as instituições; e
- b) desenvolver uma ampla e eficaz colaboração científico-acadêmica em temas de interesse comum.

II. ATIVIDADES

1. Para atingir estes objetivos, os participes concordam em:
   - a) promover intercâmbio acadêmico, através de convite a pesquisadores das instituições parceiras para programas de curta duração;
   - b) receber estudantes da Universidade e participar da co-orientação de trabalhos de teses;
   - c) organizar simpósios, conferências e encontros sobre temas de pesquisa;
   - d) desenvolver programas de pesquisa conjunta através de Convênios ou Contratos específicos;
   - e) realizar intercâmbio de informações quanto ao desenvolvimento do ensino e da pesquisa em cada uma das instituições;
   - f) determinar por acordo mútuo as diferentes áreas de cooperação, bem como os termos, condições e métodos de implementação de cada projeto, a serem implementados através de Convênios ou Contratos específicos.

2. Esta cooperação entre as universidades prevê que haverá contratos subsidiários por escrito para cada projeto específico.
III. APOIO FINANCEIRO

Todos os participantes de programa de intercâmbio deverão ter cobertura de seguro de saúde, adquirido no país de origem, antes da partida para o país que o receber.

Ambas as instituições concordam em tudo fazer para obter de terceiros (fundações, agências de bolsas de estudos e outros doadores) o financiamento necessário à esta cooperação.

IV. COORDENAÇÃO

Cada instituição designará um membro, como representante, encarregado deste Protocolo de Cooperação. É tarefa deste agir como contato principal para atividades individuais ou de grupo, planejar e coordenar todas as atividades na sua universidade, bem como na Universidade parceira. Estes representantes deverão reunir-se para avaliar atividades executadas e lançar ideias para projetos de cooperação futura.

V. DURAÇÃO DO ACORDO

Este Protocolo de Cooperação será efetivo a partir da data de sua assinatura e aprovação por ambas as Universidades. Esta Cooperação é válida por 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogada e/ou alterada mediante Termo Aditivo e rescindido com notificação prévia de 6 (seis) meses. Se esta cooperação ficar inativa por 5 (cinco) anos consecutivos ela será considerada expirada.

Se o protocolo permanecer ativo, as duas partes deverão revê-lo 6 (seis) meses antes da data de expiração. Se as partes estiverem de acordo, o protocolo poderá ser estendido, por escrito, pelo período que for acordado.

O protocolo de cooperação poderá ser encerrado a qualquer tempo por um entendimento mútuo por escrito ou dado o prazo de 6 (seis) meses por escrito por qualquer uma das duas partes, levando em conta as obrigações contratuais nos termos dos contratos específicos.
VI. DO FORO

As questões eventualmente oriundas da execução deste instrumento serão resolvidas de forma amigável pelas partes.

E, por estarem de acordo, as partes firmam o presente instrumento em 3 (três) vias de igual teor e forma, perante as testemunhas abaixo.

Porto Alegre, 13 de junho de 2012

CARLOS ALEXANDRE NETTO,
Reitor da UFRGS

MALEGAPURU W MAKGoba
UKZN Vice-Reitor e Diretor

Testemunhas:

The UNIVERSITY FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, hereinafter referred as UFRGS, federal public entity, connected to the Ministry of Education, CNPJ/MF number 92.969.856/0001-98, established at Av. Paulo Gama, 110, in Porto Alegre, RS, Brazil, in this opportunity represented by its Rector, Professor Carlos Alexandre Netto, CPF 346.005.820-04, and the UNIVERSITY OF KWAZULU-NATAL, hereinafter referred as UKZN established at University Road, Chiltern Hills, Westville 3629, South Africa in this opportunity represented by its Vice Chancellor and Principal, recognize and reinforce mutual interests by this Agreement of Cooperation as follows:

I. OBJECTIVES

It is the purpose of this Agreement:

a) To promote interest in the teaching and research activities of our respective universities, and
b) To deepen the understanding of the technical, social and cultural issues and traditions of our respective countries.

II. ACTIVITIES

1. To achieve these goals, the parties agree to:
   a) promote university exchanges by inviting scholars of the Partner University for short-term lecture programs;
   b) exchange of graduate students and co-supervision of post graduate work;
   c) organize symposia, conferences and meetings on research issues;
   d) carry out joint research programmes, through specific contracts;
   e) exchange information pertaining to development in teaching and research at each university; and
   f) determine by mutual agreement the different areas of cooperation, as well as the terms, conditions and methods of implementation of each one of the projects.

2. The Agreement envisages that there will be specific subsidiary contracts in writing for each particular project.
III. FINANCIAL SUPPORT

All participants of the exchange programme are required to have health insurance coverage acquired in their home country prior to their departure to the host country.

Both universities agree to do everything possible to secure from third parties the funds necessary for this cooperation, such as foundations, scholarship organizations and other donors (institutions or individuals).

IV. COORDINATION

Each university shall nominate one of these members as its representative in charge of the cooperation programme. It is the task of such member to act as principal contact for individual and group activities, and to plan and coordinate all activities within his/her university, as well as the Partner University. The representatives of the two universities should meet to evaluate past activities and to work out ideas for future cooperation projects.

V. DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement is effective from the date of signature and approval by both Universities. It is valid for 5 (five) years. If the Agreement remains dormant for five consecutive years it will be deemed to have lapsed.

Where it continues to be active the two parties shall review the agreement 6 (six) months prior to the expiry date. If the parties are agreeable, then the Agreement shall be extended in writing for such period as may be agreed upon.

The Agreement may be terminated at any time by mutual written consent or by 6 (six) months' notice in writing by either of the two parties with due regard to the contractual commitments in terms of specific contracts.
VI. DOUBTS

Any doubts which might arise from this Agreement should be solved administratively.

In the witness whereof, the parties hereto have signed 3 (three) copies of this instrument, each of which shall be considered an original.

Brazil, Porto Alegre, 23/06/2012
CARLOS ALEXANDRE NETTO
UFRGS Rector

South Africa, Westville, 13/06/2012
MALEGAPURU W MAKGOBA,
UKZN Vice Chancellor and Principal

Witnesses: